

ISTITUTO COMPRENSIVO DI ISTRANA (TV)
LE PAROLE PIU' USATE PER CAPIRE:



FJALET QE PERDOREN ME SHUME PER TE KUPTUAR

COME MUOVERSI NELLA SCUOLA

SI TE LEVIZIM NE SHKOLLE

COME RISONDERE ALLE DOMANDE DELL' INSEGNANTE

SI TE PERGJIGJEMI PYETJEVE TE MESUESES

COME FARE GLI ESERCIZI

SI TE BEJME USHTRIMET

COME INTERPRETARE LE PRINCIPALI CONSEGNE

SI TE INTERPRETOJME DHENIEN E DETYRAVE KRYESORE

Italiano/albanese (traduzione a cura di Dhurata Reci-testi Mara Dalle Fratte).

1 Ore 8.00 del mattino.

Ciao, ora sono entrato a scuola.
 In classe mi siedo vicino ad un
 compagno di banco.

L'insegnante mi indica il posto.

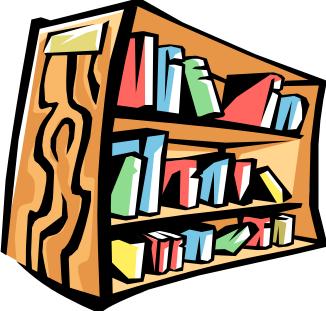
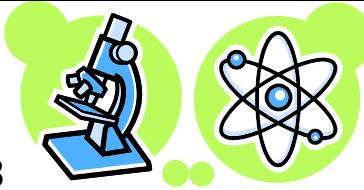


1 Ora 8.00 e mengjesit.

Miredita, tani kam hyre ne shkolle.
 Ne klase ulem afer nje shoku banke.

<p>Se mi serve qualcosa alzo la mano e chiedo all'insegnante, anche se non conosco ancora bene la lingua italiana: c'è sempre un modo per farsi capire! Posso chiedere ad un compagno che parla la mia lingua, usare il dizionario e indicare cosa mi serve, usare queste schede.</p>	<p>Mesuesja me tregon vendin. Ne qofte se me duhet dicka ngrej doren e pyes mesuesen, edhe pse ende nuk njoh mire gjuhen italiane: gjendet gjithmone nje menyre per tu kuptuar! Mund te pyes nje shok klase qe flet gjuhen time, te perdor fjalorin e te tregoj se cfare me duhet, te perdor keto skeda.</p>
<p>2 Ora 10.50</p> <p>Ora andiamo a fare l'intervallo:</p> <p>se c'è bel tempo usciamo fuori in giardino con tutti i compagni e mangiamo la merendina o il panino. E' il momento per giocare con i compagni, fare una pausa, andare ai servizi igienici, se serve. Se il tempo è brutto o piove, si resta nell'atrio della scuola.</p> 	 <p>2 Ora 10.50</p> <p>Tani shkojme te bejme pushimin:</p> <p>ne qofte se eshte kohe e mire dalim jashte ne oborr me te gjithe shoket dhe hame merendinen ose paninen. Eshte momenti qe te luajme me shoket, qe te bejme nje pushim te vogel, te shkojme ne sherbimin higjenik(banjo), ne qofte se keni nevoje. Ne qofte se koha eshte e keqe ose bie shi, qendrohet ne hapesiren brenda shkolles.</p> 

<p>3 Ore 13.00 La mattinata è finita: ora prepariamo lo zaino e torniamo a casa.</p> 	 <p>3 Ora 13.00 Paraditja ka mbaruar: tani pergatisim canten dhe kthehem ne shtepi.</p>
<p>4 Come si può chiedere di uscire dalla classe per una necessità?</p> <p>-Posso andare ai servizi? Oppure: -Posso andare al bagno?</p> 	<p>4 Si mund te kerkoni te dilni nga klasa per nje nevije qe mund te keni?</p> <p>- Mund te shkoj ne sherbimet? Ose: - Mund te shkoj ne banjo?</p>
<p>3. Ore 13.00 Nei giorni di rientro pomeridiano.</p> <p>La mattinata è finita: ora andiamo a mangiare tutti insieme in mensa.</p> <p>Al pomeriggio riprendiamo le lezioni.</p> 	 <p>5. Ora 13.00 Ne ditet kur keni mesim dhe mbasdite.</p> <p>Paraditja ka mbaruar: tani shkojme me hanger te gjithe bashke ne mense.</p> <p>Mbasdite fillojme perseri mesimin.</p>

<p>6 Adesso c'è lezione di educazione fisica: andiamo in palestra con la tuta da ginnastica e le scarpe da usare solo per la palestra.</p> 	<p>6. Tani kemi mesimin e fiskultures: shkojme ne palester me tuta gjimnastike dhe me atlet qe i perdonim vetem ne palester.</p>
<p>7 Ora andiamo in biblioteca: è la stanza dove si conservano i libri di lettura e di narrativa. Gli alunni prendono dei libri a prestito e alla data fissata li riconsegnano.</p> 	<p>7 Tani shkojme ne biblioteke: Eshte dhoma ku ruhen librat per lexim si dhe tregimet. Nxenesit marrin libra uha dhe ne daten e fiksuar i kthejne prape ato.</p> 
<p>8</p>  <p>Ora ci troviamo in aula di Scienze. Guarda i simboli: si possono fare ricerche, esperimenti e osservazioni.</p>	<p>8</p>  <p>Tani jemi ne klasen e shkences (dituri natyre). Shiko simbolet: mund te behen kerkime, eksperimente si dhe shikime.</p>

<p>9.</p>  <p>Adesso c'è lezione di lingua straniera: andiamo nel laboratorio linguistico.</p>	<p>9.</p> <p>Tani kemi mesimin e gjuhes se huaj: shkojme ne laboratorin e gjuhes.</p> 
<p>10.</p> <p>Insieme ai compagni ora andiamo in aula di Educazione Artistica.</p> 	<p>10.</p> <p>Bashke me shoket tani shkojme ne klasen e vizatimit.</p> 
<p>11</p> <p>Eccoci nell'aula di Informatica,</p>  <p>dove possiamo usare i computer e internet.</p>	<p>11.</p> <p>Jemi ne klasen e Informatikes, ku mund te perdorim kompjuterin dhe internet.</p> 
<p>12 Ora andiamo nell'aula di musica.</p> 	<p>12. Tani do te shkojme ne klasen e muzikes.</p> 

In classe:

per capire cosa chiede l'insegnante.
Controlla le principali consegne per fare gli esercizi:
cercale e leggile in questi fogli.



Ricordati che è importante avere un dizionario compatto bilingue.

Lo puoi comprare in qualsiasi libreria e ha un costo basso.

Porta sempre con te il dizionario, soprattutto per i primi tempi, perché è uno strumento indispensabile per orientarti.

Ne klase:

per te kuptuar cfare kerko mesuesja.
Kontrollo fletat kryesore per te bere ushtrimet:
kerkoji e lexoji ne keto fleta.

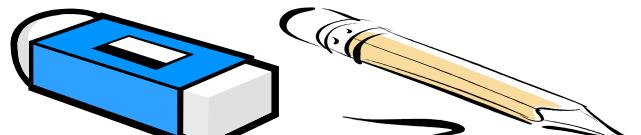
Kujto qe eshte e rendesishme te kesh nje fjalor me te dy gjuhet.

Mund te blesh ne cdo librari e nuk kushton shume.

Mbaje gjithmone me vete fjalorin, sidomos per periudhen e pare, sepse eshte nje instrument i rendesishem per tu orientuar.



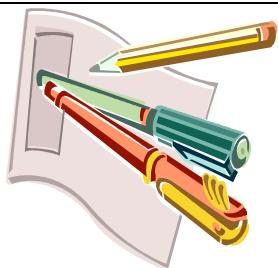
Prendi dallo zaino il materiale che ti serve per seguire la lezione:
quaderno, penna, matita, gomma.



Merr nga canta materialin qe te duhet per te vazhduar mesimin:
fletore, stilolaps(kimik), laps, gomen.

L'insegnante pronuncia ogni giorno alcune di queste frasi per spiegarti cosa devi fare e che cosa sta facendo la classe.

Queste frasi sono scritte prima di un esercizio sui libri o sulle fotocopie che l'insegnante ti consegna.



Mesuesja shqipton cdo dite disa nga keto fjali per te te shpjeguar cfare duhet te besh dhe cfare po ben klasa. Keto fjali jane te shkruajtura para ushtrimeve ne liber ose ne fotokopjet qe mesuesja te jep.

Ripeti



Ripetiamo tutti insieme



Perserit

Perserisim te gjithe bashke

Leggi



Lexo

Scrivi con la penna

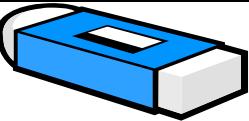
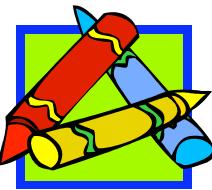
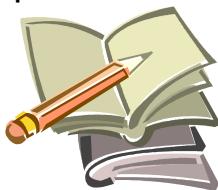


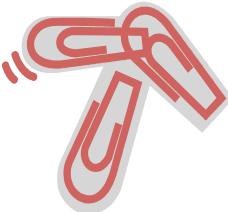
Shkruaj me stlolaps(kimik)

Scrivi con la matita

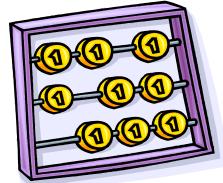
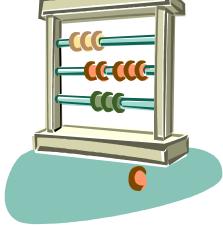
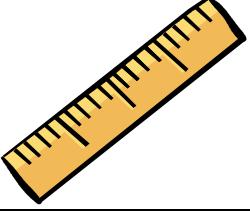


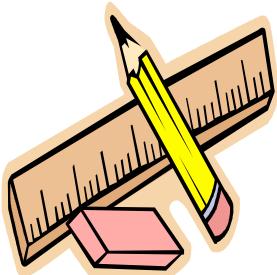
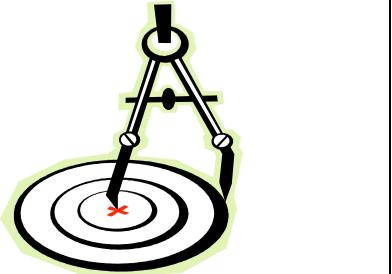
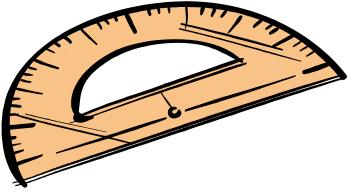
Shkruaj me laps

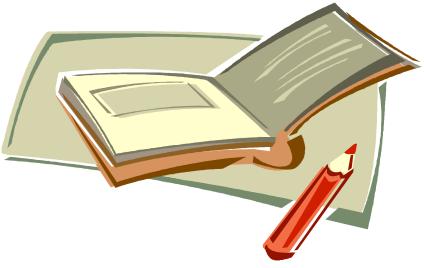
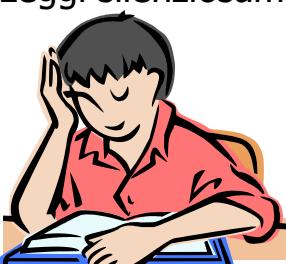
Cancella con la gomma		Fshij me gome
Tempera la matita		Prefe lapsin
Colora		Ngjyros
Per fissare meglio e ricordare: <u>Sottolinea</u>		Per te fiksuar me mire dhe per te kujtuar <u>Nenvizo</u>
Evidenzia		Sheno
	Scrivi alla lavagna	Shkruaj ne derrasen e zeze
Copia, ricopia, trascrivi sul tuo quaderno		Kopjo, rikopjo, e shkruaje ne fletore
Cerca		Kerko

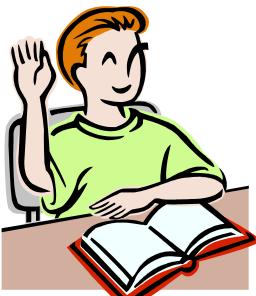
		Prej, riprej (perserit prerjen)
Taglia, ritaglia		
Incolla		Ngjit
Fissa con i fermagli		Fikso me kapse
Fissa con il nastro adesivo		Fikso me leter ngjitese
Ascolta : l'insegnante sta spiegando!		Degjo: mesuesja po shpjegon!
Indica		Trego 

Osserva -Guarda		Shiko me vemendje 
Scegli		zgjidh
Raggruppa, metti insieme	 	Mblidh , bashko Si? Ne baze te 1 formes 2 ngjyres 3 permasave
Come? In base a <ul style="list-style-type: none"> • forma • colore • dimensione 	 	
Ordina dal più piccolo al più grande Ordine crescente		Vendosi nga me i vogli tek me i madhi ne baze te rritjes
Ordina dal più grande al più piccolo Ordine decrescente		Vendosi nga me i madhi tek me i vogli ne baze te zvogelimit 

<p>Numera:</p> <p>1 2 3</p>	<p>Numero:</p> 
 <p>Calcola $3 \times 3 = 9$</p>	<p>Llogarit</p> 
<p>Misura: cm? m? km?</p> 	<p>Mat: cm? m? km?</p>
<p>Hai il permesso di usare la calcolatrice per svolgere questo esercizio</p>  <p>Segui le istruzioni dell'insegnante che ti avverte quando in classe si può usare questo strumento e quando non si può</p>	<p>Ke lejen te perdoresh makinien llogaritese per te zgjidhur kete ushtrim</p>  <p>Ndiq udhezimet e mesueses qe te lajmeron kur mund te perdoresh ne klase kete instrument dhe kur nuk mund ta perdoresh</p>

<p>Disegna la figura geometrica utilizzando il righello e la matita</p> 	<p>Vizato figuren gjeometrike duke perdonur vizoren e lapsin</p>
<p>Usa il compasso</p> 	<p>Perdon kompasin</p>
<p>Usa il goniometro</p> 	 <p>Perdon goniometrin</p>
<p>Porta il materiale che serve per geometria ed educazione tecnica:</p> 	<p>Sill materialin qe duhet per gjeometri dhe vizatim teknik</p>
<p>Esegui questo esercizio Esegui (come dire: svolgi, fai, lavora)</p>	<p>Zgjidh kete ushtrim Zgjidh (si te themi: zgjidh, bej,puno)</p>

 <p>Svolgi il seguente esercizio</p> <p>Svolgi la seguente espressione</p>	<p>Zgjidh ushtrimin e meposhtem</p> <p>Zgjidh espresionin e meposhtem</p>
<p>Impara a memoria =</p> <p>Vuol dire saper ripetere esattamente le stesse parole o la stessa formula così come è scritta nel libro!</p>	<p>Meso permendesh =</p> <p>Do te thote te dish te perserisesh ekzaktesisht te njejtat fjale ose te njejten formule ashtu sic eshte e shkruajtur ne liber!</p>
<p>Leggi alcune volte e studia =</p> <p>Vuol dire aver capito e saper ripetere, saper dire da soli, senza guardare il libro!</p>	<p>Lexo disa here dhe meso =</p> <p>Do te thote te kesh kuptuar e te dish te perserisesh, te dish te thuash vete , pa lexuar ne liber!</p>
<p>Leggi a voce alta</p> 	<p>Lexo me ze te larte</p>
<p>Leggi silenziosamente</p> 	<p>Lexo me ze te ulet</p>

<p>Scrivi i compiti da fare sul tuo diario</p>  <p>Fai firmare al papà o alla mamma la comunicazione sul diario.</p>	<p>Shkruaj detyrat ne agjende</p> <p>Thuaj te firmose babai ose mamaja komunikimin ne agjende.</p>
 <p>Termina il lavoro assegnato come compito per casa</p>	<p>Perfundu detyren e dhene si detyre shtepie</p>
<p>Hai tempo per svolgere il compito fino al suono della campana!</p>	 <p>Ke kohe per te mbaruar detyren deri sa te bjere zilja!</p>
<p>Se vuoi rispondere ad una domanda alza la mano</p> 	<p>Ne qofte se do te pergjigjesh nje pyetjeje ngrej doren</p>

A SINISTRA a DESTRA		MAJTAS DJATHTAS
------------------------	---	--------------------

Queste consegne indicano lo stesso tipo di esercizio.

Keto fleta tregojne gjithnje te njejtin tip ushtrimi.

Inserisci al posto dei puntini Vendos ne vend te pikave

Inserisci negli spazi vuoti - -Vendos ne vendet bosh-

Metti al posto dei puntini Ver ne vend te pikave.....

Abbina Associa	Bashko Vendos bashke
Collega con una freccia	Lidh me nje shigjete

Collega con un numero	Lidh me nje numer
1 3 2 1 3 2	

Combina le parti delle seguenti frasi	Kombino pjeset e fjalive te meposhtme
---------------------------------------	---------------------------------------

Combina domanda e risposta	Kombino pyetje e pergjigje
----------------------------	----------------------------

Completa le frasi con le parole qui di seguito elencate	Kompleto fjalite me fjalet qe jane te shkruajtura me poshte
Forma delle frasi utilizzando le parole a disposizione	Formo fjali duke perdonur fjalet qe te jane dhene

Frasi dal significato simile.

Fjali qe kane te njejin kuptim.

Rispondi alle seguenti domande ?

Pergjigju pyetjeve te meposhtme?

Rispondi ai seguenti quesiti ?

Pergjigju ushtrimeve te meposhtme?

Rispondi al questionario ?

Pergjigju pyetjeve?

Svolgi il seguente questionario ?

Zhvillo pyetjet e meposhtme?

Rileggi il brano e rispondi

alle seguenti domande ?

Rilexo pjesen dhe pergjigju pyetjeve te meposhtme?

Scegli la risposta giusta con una crocetta 	Gjej pergjigjen e duhur e shenoje me nje kryq
Rispondi alle seguenti domande usando un SI o un NO	Pergjigju pyetjeve te meposhtme duke perdonur PO ose JO

Rispondi alle seguenti domande in maniera affermativa o negativa Sì, ... = forma affermativa No, ...= forma negativa	Pergjigju pyetjeve te meposhtme ne menyre treguese ose negative PO,...= forma treguese JO,...= forma negative
Trasforma le parole <u>sottolineate</u>	Transformo fjalet e <u>nenvizuara</u>
Trasforma da singolare a plurale ▲ = singolare ▲▲▲▲ =plurale	Ndrysho nga njejesi ne shumes ◦ = njejes ◦◦◦◦= shumes
Trasforma le seguenti frasi da affermative a interrogative	Ndrysho fjalite e meposhtme nga treguese ne pyetese
Trasforma le seguenti frasi da affermative a negative	Ndrysho fjalite e meposhtme nga treguese ne negative
Leggi le parole qui di seguito elencate e inseriscile al posto giusto	Lexo fjalet e meposhtme dhe vendosi ne vendin e duhur
Rimetti in ordine le seguenti frasi in modo da ottenere senso compiuto	Rivendos sipas radhes fjalite e meposhtme ne menyre qe te realizoni tregimin

Formula delle domande per le seguenti risposte	Formo pyetje per pergjigjet e meposhtme
Formula una domanda appropriata alla risposta	Formo nje pyetje qe i pershtatet pergjigjes
Volgi dal singolare al plurale	Kthe nga njejesi ne shumes
Volgi dal maschile al femminile e viceversa. <i>Viceversa= al contrario, cioè svolgi l'operazione opposta, per es. volgi dal femminile al maschile.</i>	Kthe nga mashkullore ne femerore dhe anasjelltas. <i>anasjelltas=e kunderta, pra zhvillo veprimin e kundert, p.sh. kthe nga femerore ne mashkullore.</i>
Coniuga i seguenti verbi	Zgjedho foljet e meposhtme
Coniuga il verbo tra parentesi (....)	Zgjedho foljen ne kllapa (....)
Scegli la forma verbale corretta	Zgjidh menyren e rregullt te foljes